

Gustave Doré

[法] 古斯塔夫·多雷 插图

多雷插图本

名著图文馆

François Rabelais

[法] 弗朗索瓦·拉伯雷 著

陈筱卿 译

Gargantua et Pantagruel

巨人传 | 下

吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

巨人传：多雷插图本. 下 / (法) 拉伯雷
(Rabelais, F.) 著；(法) 多雷 (Dore, G.) 绘；陈筱卿
译. — 长春：吉林出版集团有限责任公司, 2010.5
(名著图文馆)
ISBN 978-7-5463-2803-4

I. ①巨… II. ①拉… ②多… ③陈… III. ①长篇小
说-法国-中世纪 IV. ①I565.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第066213号

书 名：多雷插图本《巨人传》
著 者：[法]弗朗索瓦·拉伯雷
插 图：[法]古斯塔夫·多雷
译 者：陈筱卿
出 品 人：周殿富
总 策 划：崔文辉
责任编辑：武 学
出 版：吉林出版集团有限责任公司
地 址：长春市人民大街4646号(130021)
印 刷：北京富生印刷厂
开 本：787mm×1092mm 1/16
印 张：53.25
版 次：2010年5月第1版
印 次：2010年5月第1次印刷
发 行：北京吉版图书有限责任公司
地 址：北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话：010-63106240(发行部)
书 号：ISBN 978-7-5463-2803-4
定 价：86.00元(全二册)

(如有缺页或倒装，发行部负责退换)

目 录

译本序		1
主要人物表		3
致读者		5
<hr/>		
第一部		
庞大古埃的父亲卡冈杜亚的骇人听闻的传记		1
作者前言		3
第一章	卡冈杜亚的谱系与家世	6
第二章	古墓中发现的《解毒歌》	8
第三章	卡冈杜亚在娘胎里待了十一个月	13
第四章	佳佳美有孕后大吃牛下水	15
第五章	醉人醉语	18
第六章	卡冈杜亚如何奇特诞生	24
第七章	卡冈杜亚如何得名又如何喝酒	28
第八章	如何替卡冈杜亚添置穿戴	31
第九章	卡冈杜亚的服饰风采	35
第十章	白色和蓝色所代表的意义	37
第十一章	卡冈杜亚的童年	40
第十二章	卡冈杜亚的木马	44
第十三章	大古杰见卡冈杜亚发明的便纸，知其聪明绝顶	46
第十四章	卡冈杜亚师从诡辩学家学习拉丁文	49
第十五章	卡冈杜亚更换老师	53
第十六章	卡冈杜亚骑大牝马前往巴黎，马驱博斯牛蝇	55
第十七章	卡冈杜亚受到巴黎人的欢迎	57
第十八章	捷诺图斯·德·波拉格马多受命去见卡冈杜亚，欲讨回大钟	62

第十九章	捷诺图斯大师陈词，向卡冈杜亚讨还大钟	64
第二十章	神学大师亲取布料，又与其他大师见官	66
第二十一章	卡冈杜亚师从神学大师	68
第二十二章	卡冈杜亚的游戏活动	71
第二十三章	卡冈杜亚在巴诺克拉忒的教导下，不虚抛一寸光阴	74
第二十四章	雨天，卡冈杜亚如何利用时间	82
第二十五章	列尔内的烤饼商与卡冈杜亚家乡农民引发争端，大打出手	87
第二十六章	列尔内居民在霹雳王的率领下突袭卡冈杜亚家的牧羊人	89
第二十七章	沙伊埃一教士奋起保卫寺院，不让敌扰	91
第二十八章	皮克罗肖突袭克莱莫岩，大古杰被迫应战	98
第二十九章	大古杰写给儿子的信	101
第三十章	乌列克·贾莱受命往见皮罗克肖	102
第三十一章	贾莱陈词霹雳王	103
第三十二章	大古杰命人退还烧饼以求和平	105
第三十三章	臣子胡乱出主意，霹雳王陷入危险	108
第三十四章	卡冈杜亚离巴黎回国，吉姆奈斯特遭遇敌军	115
第三十五章	吉姆奈斯特施计杀死特里佩队长及霹雳王的兵丁	117
第三十六章	卡冈杜亚捣毁吠岱渡头堡垒，引兵渡河	120
第三十七章	卡冈杜亚从头发中将许多炮弹梳了出来	123
第三十八章	卡冈杜亚吃生菜时，吞下朝圣者六人	125
第三十九章	卡冈杜亚宴请修士，修士席间妙语连珠	129
第四十章	修士缘何遭世人唾弃，缘何有的鼻长有的鼻短	132
第四十一章	修士设法引卡冈杜亚入睡，并畅谈祈祷文	135
第四十二章	修士激励众将士的斗志，自己却反而挂在了树上	137
第四十三章	霹雳王前哨部队遭遇卡冈杜亚，修士斩杀狄拉万队长，后又被俘	139
第四十四章	修士杀死敌人看守，霹雳王前哨部队受挫	141
第四十五章	修士将朝圣客们带回，大古杰好言慰藉	143
第四十六章	大古杰仁慈地善待敌俘杜克狄庸	146
第四十七章	大古杰调兵遣将，杜克狄庸杀死哈斯狄服，后被霹雳王处死	149
第四十八章	卡冈杜亚兵发克莱莫岩，大败霹雳王	153
第四十九章	霹雳王兵败落难，卡冈杜亚处理战后事宜	158
第五十章	卡冈杜亚对战败者发表讲话	161
第五十一章	凯旋之后，卡冈杜亚论功行赏众将士	164
第五十二章	卡冈杜亚为约翰修士建造德廉美修道院	168
第五十三章	卡冈杜亚拨款替约翰修士建德廉美修道院	170
第五十四章	德廉美修道院大门上的铭文	172
第五十五章	德廉美修道院的内部布局	176
第五十六章	德廉美修道院男女修士的穿着打扮	178

第五十七章	德廉美修道院的修士的生活方式	180
第五十八章	隐喻诗谜	183

第二部

	卡冈杜亚之子，狄普索王庞大古埃之英雄伟绩	187
	于格·萨莱尔大人赠本书作者十行诗一首	189
	作者前言	191
第一章	巨人庞大古埃的远祖	194
第二章	庞大古埃出世	199
第三章	卡冈杜亚因其妻白贝克之死而大恸悲声	201
第四章	庞大古埃的童年	204
第五章	尊贵的庞大古埃少年逸事种种	207
第六章	庞大古埃巧遇利穆赞人，后者法语说得不伦不类	211
第七章	庞大古埃来到巴黎：圣维克多书院馆藏丰富	213
第八章	庞大古埃在巴黎收到父亲的来信，满纸亲情	220
第九章	庞大古埃遇巴汝奇，巴汝奇与他终生不离	224
第十章	庞大古埃智断奇案，公正不阿，人人叹服	228
第十一章	庞大古埃聆听原告被告双方不用辩护人自辩	232
第十二章	吸梅毒大爷面对庞大古埃进行抗辩	234
第十三章	庞大古埃对诉讼案进行了判决	236
第十四章	巴汝奇详述其从土耳其人手中逃脱的经过	238
第十五章	巴汝奇提出改建巴黎城垣的新方法	244
第十六章	巴汝奇的生活习惯	247
第十七章	巴汝奇巧赚赎罪钱，让老妇出嫁和在巴黎打官司	250
第十八章	英国学者欲与庞大古埃一比高低，最后被巴汝奇击败	254
第十九章	巴汝奇把手势辩论的英国学者驳得体无完肤	258
第二十章	托马斯特承认巴汝奇才德兼备	261
第二十一章	巴汝奇迷恋上一位巴黎贵夫人	263
第二十二章	巴汝奇捉弄不肯就范的贵夫人	267
第二十三章	庞大古埃惊闻敌人入侵，急忙离开巴黎：一法里为何如此的短	270
第二十四章	巴黎一美娇娘派人送来一封信和一枚金戒指给庞大古埃	272
第二十五章	庞大古埃的伙伴巴汝奇、卡巴林、奥斯泰纳、埃底斯特蒙计胜敌骑六百人	275
第二十六章	庞大古埃及其同伴不喜咸肉，卡巴林随即前去打猎	278
第二十七章	庞大古埃立记功碑；巴汝奇建碑纪念兔子； 庞大古埃一个响屁生男，一个闷屁生女； 巴汝奇力断架于两只杯子上的木棍	281
第二十八章	庞大古埃出奇制胜，大败狄普索兵和巨人	284
第二十九章	庞大古埃击垮三百石甲巨人及其狼人首领	287

第三十章	埃庇斯特蒙喉咙割断，一命呜呼，但却被巴汝奇救活，带回地狱里的消息	293
第三十一章	庞大古埃进入阿摩罗陀城；巴汝奇让阿纳什国王成亲，并让他卖青酱油	304
第三十二章	庞大古埃用舌头遮掩全军；本书作者向他口中望去	307
第三十三章	庞大古埃染疾，后被治愈	310
第三十四章	本书之结尾和作者的歉意	312

第三部

弗朗索瓦·拉伯雷题献纳法尔王后		317
作者前言		319
第一章	庞大古埃从乌托邦往狄索普移民	324
第二章	巴汝奇奉命前往狄索普萨尔米贡丹任总督，寅吃卯粮	327
第三章	巴汝奇盛赞借贷者和债权人	330
第四章	巴汝奇继续颂扬债权人和债务人	333
第五章	庞大古埃对债务人与债权深恶痛绝	335
第六章	新婚男人可免赴疆场	337
第七章	巴汝奇耳朵里长虱子，并撇弃他那漂亮的裤裆	339
第八章	裤裆如何成为战士服装的第一要件	341
第九章	巴汝奇向庞大古埃求教是否应该结婚	344
第十章	庞大古埃向巴汝奇说明让别人结婚的困难，并以荷马和维吉尔占卜	347
第十一章	庞大古埃指出掷骰子占卜不当	351
第十二章	庞大古埃用维吉尔的诗集替巴汝奇占卜终身大事	353
第十三章	庞大古埃授意巴汝奇以做梦的方式来预测其婚姻之吉凶	357
第十四章	巴汝奇所做之梦及其梦析	361
第十五章	巴汝奇的歉意及对修道院咸牛肉的解释	365
第十六章	庞大古埃劝说巴汝奇去庞祖斯特求教一女占卜者	367
第十七章	巴汝奇与庞祖斯特的女占卜者交谈	370
第十八章	庞大古埃和巴汝奇对女占卜者的诗句的解析大相径庭	374
第十九章	庞大古埃称赞哑巴的主意	377
第二十章	纳兹德卡勃用手势与巴汝奇交谈	380
第二十一章	巴汝奇求教于一位名为拉米那格罗比斯的法兰西老诗人	383
第二十二章	巴汝奇为托钵僧人的会别辩护	386
第二十三章	巴汝奇再找理由重访拉米那格罗比斯	388
第二十四章	巴汝奇求教于埃庇斯特蒙	392
第二十五章	巴汝奇向特里巴大人求教	395
第二十六章	巴汝奇求教于约翰·德·安多莫尔修士	401
第二十七章	约翰修士轻松愉快地教导巴汝奇	403
第二十八章	约翰修士竭力宽慰疑心会当乌龟的巴汝奇	406
第二十九章	庞大古埃召集神学家、医学家、法学家、哲学家，一起研究巴汝奇所遇到的难题	409

第三十章	神学家希波塔泰乌斯为巴汝奇的婚事解惑	411
第三十一章	医学家隆底比里斯指教巴汝奇	415
第三十二章	隆底比里斯声称当乌龟是结婚的一种自然的附属条件	419
第三十三章	医学家隆底比里斯妙法治疗当乌龟症	422
第三十四章	女人经常向往看被禁的东西	425
第三十五章	哲学家特鲁优刚处理婚姻难题	428
第三十六章	怀疑论哲学家特鲁优刚继续回答问题	430
第三十七章	庞大古埃说服巴汝奇去找个疯子征求意见	434
第三十八章	庞大古埃和巴汝奇评价特里布莱	437
第三十九章	庞大古埃旁听断案法官勃里德瓦以掷骰子的方式审判	439
第四十章	勃里德瓦阐释他决定以掷骰子的方式来断案的理由	441
第四十一章	勃里德瓦讲述诉讼调解人的故事	444
第四十二章	诉讼案如何产生的又如何成熟的	448
第四十三章	庞大古埃对勃里德瓦以骰子作出的判决表示谅解	453
第四十四章	庞大古埃讲述一件疑难复杂的诉讼案的离奇经过	455
第四十五章	巴汝奇向特里布莱讨教	457
第四十六章	对特里布莱的话语，庞大古埃和巴汝奇理解各异	460
第四十七章	庞大古埃和巴汝奇商定前去寻求神瓶旨意	462
第四十八章	卡冈杜亚指出，孩子须有父母之命方可结婚	464
第四十九章	庞大古埃作出海之准备，并带上了许多名为“庞大古埃草”的东西	467
第五十章	有名的“庞大古埃草”是如何加工和使用的	469
第五十一章	“庞大古埃草”名称之由来及其奇异功效	473
第五十二章	有些“庞大古埃草”用火烧不掉	477

第四部

善良的庞大古埃之英勇言行录	481	
作者前言	483	
第一章	庞大古埃出海寻觅神瓶的旨意	495
第二章	庞大古埃在美当乌提岛上购买许多奇珍异宝	498
第三章	庞大古埃收到父亲卡冈杜亚的来信，很快地获知远方的消息	500
第四章	庞大古埃回信其父卡冈杜亚，并寄去数件珍奇玩意儿	502
第五章	庞大古埃一行偶遇自灯笼国返回的一船旅客	505
第六章	和解之后，巴汝奇向丹德诺买羊	507
第七章	巴汝奇与丹德诺继续在谈买卖	509
第八章	巴汝奇施巧计，让丹德诺与羊群葬身海底	511
第九章	庞大古埃驶抵无鼻岛；岛上罕见的亲属关系	513
第十章	庞大古埃登上和平岛，晋见国王圣巴尼贡	517
第十一章	教士缘何偏爱厨房	519

第十二章	庞大古埃抵达诉讼国，见到当地执达吏的怪诞生活	521
第十三章	巴舍公爵效仿弗朗索瓦·维庸奖励下属	525
第十四章	执达吏在巴舍公爵府遭打记（续）	528
第十五章	执达吏恢复了订婚仪式的古代礼法	530
第十六章	约翰修士试验执达吏的秉性	533
第十七章	庞大古埃一行抵达混沌岛和空虚岛；吞食风磨的布兰格纳里伊奇怪地死去	537
第十八章	庞大古埃海上遭遇风暴袭击	540
第十九章	巴汝奇与约翰修士面对暴风雨时的态度	543
第二十章	狂风恶浪中水手们手忙脚乱，无能为力	547
第二十一章	暴风雨继续肆虐；对海上立遗嘱的短评	549
第二十二章	暴风雨终于止息	552
第二十三章	暴风雨过后，巴汝奇做起好伙伴来	554
第二十四章	约翰修士称巴汝奇在暴风骤雨中的恐惧毫无来由	556
第二十五章	庞大古埃等人登上长寿岛	558
第二十六章	老寿星向庞大古埃讲述英雄的生与死	561
第二十七章	庞大古埃论及英雄灵魂之消亡以及已故德·朗杰公爵死前的惊人奇事	563
第二十八章	庞大古埃讲述一个有关英雄之死的悲壮故事	567
第二十九章	庞大古埃一行驶抵封斋教主治下的鬼寨岛	569
第三十章	克塞诺玛恩剖析并评述封斋教主	572
第三十一章	封斋教主外貌特征的剖析	574
第三十二章	关于封斋教主的尊容	576
第三十三章	庞大古埃在荒野岛附近海面发现巨鲸	579
第三十四章	巨鲸被庞大古埃杀死	581
第三十五章	庞大古埃驶抵香肠人古老的居所——荒野岛	584
第三十六章	荒野岛的香肠人设计谋害庞大古埃等人	586
第三十七章	庞大古埃召见“吞香肠”和“切香肠”两位船长，与之谈论人名与地名的意义	589
第三十八章	香肠人不应为人们所不齿	593
第三十九章	约翰修士联合厨房大师傅大战香肠人	595
第四十章	约翰修士准备“母猪”并让大师傅们藏于母猪体内	597
第四十一章	庞大古埃战胜香肠人	601
第四十二章	庞大古埃与香肠王后尼弗雷塞特议和	604
第四十三章	庞大古埃船队驶抵吃风岛	606
第四十四章	小雨止大风	610
第四十五章	庞大古埃一行驶抵“反教皇岛”	613
第四十六章	小魔鬼上了“反教皇岛”的农夫的当	617
第四十七章	小魔鬼上了“反教皇岛”一老姬的当	620
第四十八章	庞大古埃一行来到“教皇派岛”	624
第四十九章	“教皇派”主教奥莫纳斯让庞大古埃等人见识上苍敕令	627

第五十章	奥莫纳斯让庞大古埃等人瞻仰皇像	630
第五十一章	用祭时,《敕令》受到称颂	632
第五十二章	继续称赞《敕令》的神奇	636
第五十三章	《教皇敕令》使得黄金巧妙地从法国流入罗马	640
第五十四章	奥莫纳斯将“善良教徒梨”赠与庞大古埃	643
第五十五章	庞大古埃在大海上听到空中传来的说话声	645
第五十六章	庞大古埃从那被冻结的语言中听出了奇怪的含义	647
第五十七章	庞大古埃来到世界顶级艺术大师卡斯台尔 ¹ 的住处	649
第五十八章	庞大古埃在艺术大师的宫廷中对腹语人和崇拜肚皮者深表厌恶	653
第五十九章	崇拜肚皮者以饿死鬼的怪诞神像来供奉大肚神灵	655
第六十章	崇拜肚皮者在斋戒日供奉自己的神灵的方法	658
第六十一章	卡斯台尔发明种植和储存粮食的方法	661
第六十二章	卡斯台尔巧法避炮击	663
第六十三章	庞大古埃在伪善岛附近昏昏欲睡以及醒来后所面临的问题	666
第六十四章	庞大古埃没有回答伙伴们的问题	668
第六十五章	庞大古埃与侍从们一起消磨时间	671
第六十六章	根据庞大古埃的命令,缪斯在盗贼岛上受到景仰	673
第六十七章	巴汝奇吓得屁滚尿流,竟将罗底拉都斯猫当成了小魔鬼	676

第五部

庞大古埃之英勇言行录		679
至好心的读者们		681
第一章	庞大古埃来到钟鸣岛,以及我们听见的声音	683
第二章	钟鸣岛曾是葬礼小号手们的住所,他们后来都变成了鸟儿	686
第三章	钟鸣岛上只有一个“教皇哥”	689
第四章	钟鸣岛上的鸟全都是候鸟	692
第五章	钟鸣岛上的“贪食鸟”都是哑巴	695
第六章	钟鸣岛上的鸟儿如何获得食物	697
第七章	巴汝奇向艾底图斯师父讲述战马和驴子的故事	699
第八章	“教皇哥”真的不容易见到	703
第九章	庞大古埃一行来到铁器岛	707
第十章	庞大古埃等人来到骗人岛	709
第十一章	庞大古埃经过“穿皮袍的猫”的大公格里波米诺的“关卡”	712
第十二章	格里波米诺让庞大古埃等人猜谜语	718
第十三章	巴汝奇解说格里波米诺的谜语	722
第十四章	“穿皮袍的猫”专事收受贿赂	724
第十五章	约翰修士决定设法将“穿皮袍的猫”一网打尽	726
第十六章	庞大古埃一行上到岛上,遇到了一些奇异的事	729

第十七章	庞大古埃一行驶抵皮囊岛，惊见开膛仪式	735
第十八章	庞大古埃的船只搁浅，被“第五元素”人救起	737
第十九章	我们来到名为“精致”的“第五元素”王国	740
第二十章	在“第五元素”王国，人们用音乐治疗疾病	742
第二十一章	王后饭后的消遣	746
第二十二章	“第五元素”王国众朝臣各司其职；王后留我们负责管理蒸馏事宜	749
第二十三章	王后的晚餐	752
第二十四章	在王后面前举行比赛性舞会	754
第二十五章	棋盘上的那三十二个人的对决情况	756
第二十六章	我们来到大路岛；岛上大路纵横交错	760
第二十七章	庞大古埃一行经过木履岛以及“省音修士”的会规	763
第二十八章	巴汝奇询问一位“省音修士”，得到的回答总是一个单音节字	768
第二十九章	埃庇斯特蒙讨厌封斋期	777
第三十章	我们在丝绸国观光	780
第三十一章	我们发现在丝绸国，“作证学校”由“道听途说”在管理着	784
第三十二章	发现灯笼国	787
第三十三章	我们踏上灯笼国码头，进入灯笼国	788
第三十三章之二	王后如何用餐	791
第三十四章	我们来到了神瓶的所在地	794
第三十五章	我们从地下走进神瓶大殿；施农为天下第一城	798
第三十六章	我们往下走了四层；巴汝奇吓得浑身发抖	800
第三十七章	神殿的门神奇地自动启开	804
第三十八章	大殿的地面系绝妙的拼花地板	806
第三十九章	大殿的墙壁上绘的是巴古斯大胜印度人	808
第四十章	壁画上善良的巴古斯大战印度人	811
第四十一章	大殿由一盏绝妙的灯照亮着	814
第四十二章	祭司巴布让我们看到大殿里的一眼奇妙的泉水	816
第四十二章（续）	井中泉水让饮用者喝着有饮酒的感觉	819
第四十三章	巴布祭司为巴汝奇穿着打扮，以使他能得到神瓶的旨意	821
第四十四章	祭司巴布将巴汝奇领到神瓶前	823
第四十五章	巴布祭司解释神瓶意旨	826
第四十六章	巴汝奇等人疯狂地吟诗作赋	829
第四十七章	他们告别了巴布祭司，离开了神瓶国	833
作者年表		837



第三十四章

女人经常向往看被禁的东西

“我记得，”卡巴林说道，“以前，我在奥尔良时，花天酒地，放荡不羁，常引诱女人上钩、入套，说一些丝丝入扣、具有极大的说服力的话，其中最直截了当的话，最肆无忌惮、不知羞耻地说出的话，就是说她们的丈夫如何如何，对她们嫉妒不已，醋劲极大。这类话语并非我异想天开地创造出来的，书上就写着，法律上也作出了规定，日常生活中，也不乏实例和榜样。一旦她们相信了你所说的，那就上了钩入了套了，她们的丈夫也就难逃当乌龟的命了。天主在上（我这并不是在发誓。）她们确实如同赛米拉米斯¹、帕西法埃²、埃盖斯塔³以及希罗多德⁴和斯特拉包⁵所讲述的埃及孟迭司岛⁶上的女人，或其他地方类似的女人，对此毫不在乎。”

“没错，”包诺克拉特说道，“我曾经听说过，有一天，教皇约翰二十二世⁷路过关诺丰修道院，院长嬷嬷和沉默寡言的修女们便恳求教皇赐予她们一个特别恩惠，恩准她们可以在彼此之间进行忏悔，声称院中修行的修女们总是心存不少的小小的隐秘的缺点的，可又不便向男忏悔师去告解，只能在她们彼此之间吐露出来，这样更自由、更随便一些，易于实行。

“教皇听了修女们的请求之后回答道：‘这样做当然是再好不过的了。不过，有一点恐怕比较难以处理，就是忏悔必须严守秘密，不可泄露，而你们女人却很难做到守口如瓶，不多嘴多舌。’

“修女们立即异口同声地回答：‘那可不然，我们女人最会保守秘密了，比男人们强得多了。’

“于是，教皇随即把一只小箱子交给她们，让她们好好保管——小箱子里放了一只小梅花雀——放在安全可靠的地方。如若保管得万无一失，教皇就将以自己的名义答应她们的要求，但是，有一条：严禁以任何方式打开那只小箱子，否则将以违反御命论处，将予以严厉的宗教制裁，并永远逐出教门。其实，还没等教皇把话说完，修女们便早已急不可耐了，心急火燎地想要知晓那小箱子里到底装的是什么，恨不得立刻把教皇请走，好尽快动手开箱。教皇倒是不急，还替修女们祈福一番，然后才准备返回教皇宫去。还没等他走出修道院有三步远时，只见修女们立即一窝蜂地返转回来，冲向那只小箱子，意欲开箱看个究竟。第二天，教皇又来到修道院，众修女以为他准是来颁发教皇手谕，赐予她们特许的。可是，教皇来了之后，却只字未提特许之事，而是让修女们将小箱子取来。箱子打开来后，小梅花雀却已不见了踪影。教皇当即说道，一再叮嘱不得开启的小箱子，连一天工夫都没有保住，还是被打开了

来，忏悔的秘密岂能保守得了？”

“尊敬的大师，您的话入情入理⁸。听了您的这番高论，感到茅塞顿开。我赞美天主！自从您在蒙佩利埃与安东尼·萨波塔、基·布奇埃、巴塔萨尔·诺瓦埃、脱莱、约翰·刚丹、弗朗索瓦·罗比奈、约翰·培德里埃、弗朗索瓦·拉伯雷等老同学演出风俗剧《娶哑妻的男人》之后，我还一直未曾见到过您哩⁹。”

“我当时也在场观看了，”埃庇斯特蒙接过话茬儿说道，“那个丈夫想要自己的哑巴妻子开口说话，内科外科的医生们便一齐上阵，忙活开来，将哑巴妻子舌头底下的一根筋割了下来，把她的病根给除掉了。于是，这个哑巴妻子便开口说起话来，而且还滔滔不绝，说个没完，怎么也打不住，丈夫真的是难以忍受，又不得不去请求医生，把自己的妻子再做回到哑巴去。医生回答他说，有让女人说话的办法，但却没有让女人不说话的办**法**。对付爱说个不停的妻子的唯一方法，就是当丈夫的当个聋子。我不知道那帮医生施了什么怪招儿，把那个丈夫的耳朵给整聋了。妻子见丈夫真的成了聋子，她说什么也听不见，她气得发了疯。这时，医生却跑来讨要手术费，那位丈夫说自己真的聋了，什么也听不见，不知医生在说些什么。只见医生往这个聋子丈夫背上撒了一些不知什么药粉，那个丈夫也立刻变成了疯子。于是，疯子夫妻二人联合起来，把那帮内科外科医生着实地狠揍了一顿，打了个半死，方才罢休。我有生以来还从未像看这出戏那么大笑不已过哩。”

“我们还是谈正事吧，”巴汝奇催促道，“您说的这番大道理，中心意思就是我可以放心大胆地去结婚，无须担心什么当乌龟的问题，是不是呀？行了，行了，我的大师！我料想等我结婚大喜的日子，您很可能是跑什么地方去治病救人去了，无暇前来参加我的婚礼的。对此，我能谅解。

医者食粮靠大小便，
这家要草那家讨饭。”¹⁰

“你第二句说错了，”隆底比里斯说道，“应该是：

我们认作象征，你们视为美餐。”

“如果我妻子身体不适，在动手术之前，先得检查大小便，先号脉，检查腹部、肚脐等，希波克拉底在《箴言集》第二卷第三十五篇里对此写得明明白白，一清二楚。”

“你说得不对，”巴汝奇说道，“这完全是两码事。这话是针对我们法学家说的，我们有一条法律，从腹部观察是否有遗腹子¹¹。我只要给她一剂很强烈的清胃剂就行了。你若是有什么急事，尽管先走，去办你的事好了。到时我会派人将喜宴的酒菜给你送到府上去的。你永远都是我们的好朋友。”

巴汝奇说完，立即走近医生，往他手上放了四个玫瑰诺布尔金币。医生接过钱来，假装生气地说道：

“嘿，这算什么吗？用不着钱的，先生。不过，我还是得谢谢你了。我是从不拿坏人的钱的，但好人给我什么，我是来者不拒的。你有什么吩咐时，尽管说，我招之即来。”

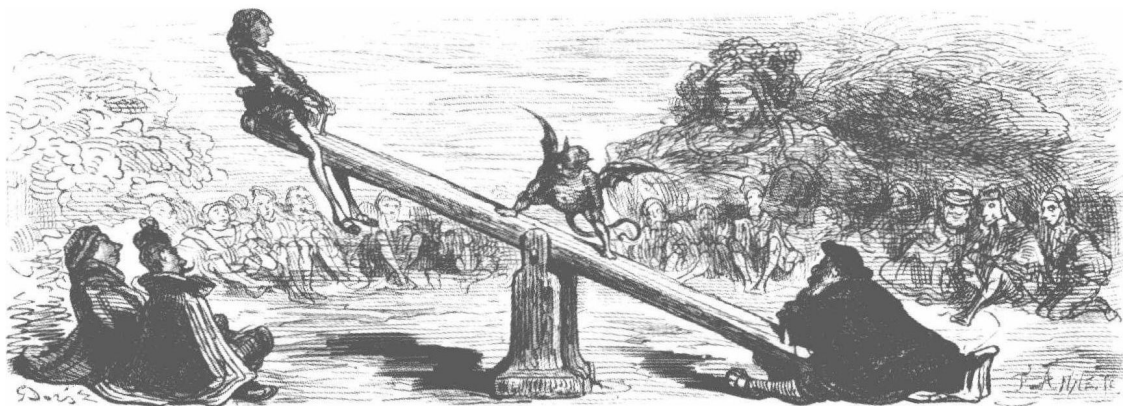
“只是得付钱。”巴汝奇说道。

“那是当然。”隆底比里斯回答道。

1. 赛米拉米斯曾与马相恋。见普林尼《博物志》第8卷第42章。
2. 帕西法埃系神话中米诺斯的妻子，与公牛相恋，生下米诺多尔。
3. 埃盖斯塔曾爱上由克里米修斯河变的一只狼，生下阿盖斯特，建西西里塞盖斯塔城。

4. 见希罗多德《历史》第2卷。
5. 见斯特拉包《地理学》第17卷。
6. 孟迭司岛系埃及尼罗河入海口处奉祀潘神的地方。
7. 约翰二十二世系1316—1335年间的教皇，于1335年去世。
8. 据说这话系庞大古埃对隆底比里斯说的；又有的说是巴汝奇对卡巴林说的。
9. 蒙佩利埃大学每年举办舞会并演戏，以欢庆主显节，隆德莱、拉伯雷曾参加过演出。
10. 这两句不连贯，前一句是指医科学生，后一句是指吃法律饭的人。
11. 见《罗马法》第25章第4条。





哲学家特鲁优刚就巴汝奇该不该结婚的问题，给出了模棱两可的答复。

第三十五章

哲学家特鲁优刚处理婚姻难题

等大家说完之后，庞大古埃便对哲学家特鲁优刚说道：

“我忠实的朋友，现在该你接力了，轮到你发表意见了。你看巴汝奇应不应该结婚呀？”

“应该，也不应该。”特鲁优刚答道。

“你到底想说什么呀？”巴汝奇问他。

“你听见我所说的了。”特鲁优刚说。

“我听见什么了？”巴汝奇又问。

“就是我说的话呗。”特鲁优刚回答。

“哈，哈！你别卖关子了，”巴汝奇说，“你干脆一点，我到底该不该结婚？”

“也不该，但也该。”特鲁优刚仍旧说得模棱两可。

“你这是说的什么呀？”巴汝奇有点急了地说道，“我简直被你给弄糊涂了，真的，我不骗你，否则让魔鬼把我抓了去。你等一下，让我把眼镜戴在左耳上，好听得更加清楚一些。”

这时候，庞大古埃发现卡冈杜亚的那只小狗出现在大厅门口。庞大古埃称它为‘基纳’¹，因为多比雅的狗也叫这个名字。于是，他便对众人说道：

“国王陛下驾到，大家起身迎接。”

话音未落，卡冈杜亚便已走进大厅门内。众人已纷纷站了起来，向国王陛下施礼。卡冈杜亚慈爱异常地对大家还之以礼，说道：

“朋友们，坐，坐，坐，继续说，别因为我而中断了。给我搬把椅子来，让我坐在桌子顶端即可。我先为大家干一杯。欢迎诸位光临。请告诉我，你们刚才在谈论些什么呀？”

在上第二道菜时，庞大古埃回答父王卡冈杜亚道：

“巴汝奇曾提出一个问题，想知道自己应不应该结婚。希波塔泰乌斯神甫和隆底比里斯大师都已作出了回答。刚才，父王驾到时，忠心的特鲁优刚正在解答这一问题。巴汝奇开始问的是：‘我到底该不

该结婚?’特鲁优刚回答说:‘应该,也不应该。’巴汝奇听不明白,随即又问了他一遍,他第二次回答说:‘也不该,但也该。’巴汝奇觉得对方的回答莫名其妙,很不高兴,生气得很。”

“可我倒是听明白了,”卡冈杜亚说道,“这倒非常像古代的一位哲学家²在被问到自己有没有女人时所回答的话。他说道:‘她是我的情妇,而我并非她的情人;我占有她,可她并不占有我。’”

“斯巴达的那个女仆在被问到有没有同男人发生关系时,也是这么回答的,”庞大古埃说道,“她说从来没有,只是有时男人同她发生关系。”

“在医学上,我们把这称之为中性³,”隆底比里斯说道,“哲学上称之为中庸,与两端都有关系,他由于时间的区别,有时靠这一端,有时又靠另一端。”

“我倒是觉得圣徒⁴所言更清楚明白一些,”希波塔泰乌斯说道,“他说:‘结婚者,似未结过婚的;有妻室者,似无妻室的⁵。’”

“对于有女人同时又无女人一说,我是这么理解的,”庞大古埃说道,“所谓有女人,那是根据大自然创造女人的目的而言的,是为了彼此互助互爱,共同生活,一起享乐;所谓没有女人,那是说不可为了讨妻子的欢心而与她长相厮守,形影不离,不可让她损害到男人对天主的唯一的崇高景仰、尊崇,不可忽视一个人生来应对自己的国家、朝廷、朋友所尽的义务,不可荒废自己的学业和事业。如果这么体会会有女人同时又无女人一说,我觉得这一说法并无不妥之处,并无自相矛盾、彼此冲突的地方。”

1. 此为希腊文。

2. 系指公元前4世纪古希腊哲学家阿里斯提普斯;所说的女人系指泰伊斯。

3. 指又健康又有病者,即今日所说的“亚健康”。

4. 系指圣保罗。

5. 见《新约·哥林多前书》第7章。





第三十六章

怀疑论哲学家特鲁优刚继续回答问题

“你所说的话，滴水不漏，怎么理解都可以，”巴汝奇说道，“我感到自己已坠入黑漆漆的井底里了，赫拉克利特说，真理就藏于此处¹。我两眼一抹黑，什么也看不清楚，什么也弄不明白，只感到身体的各个器官全都变得迟钝了，失去了功效，我怀疑自己已经迷了心窍。我想改变一种说法。我的朋友，请你坐在那儿别动，也不要藏着掖着。我们再来试一次，把话挑明，说得清楚明白一些。看得出来，你对我方才提出问题的方式方法有所保留，不以为然。天主在上，我现在再来问一遍。我可以结婚否？”

“似乎可以。”特鲁优刚回答道。

“那我若不结婚呢？”巴汝奇又问。

“那也未必不好。”特鲁优刚回答道。

“未必不好？”巴汝奇有点糊涂了。

“是呀，未必不好，否则就是我的眼光不准。”特鲁优刚说。

“依我看，不好之处多达五百。”巴汝奇反驳道。

“那你一个一个地说来听听吧。”特鲁优刚说。

“我这是说的大概齐，”巴汝奇回答道，“我把不肯定的数字说成了肯定的数字了。我的意思是‘很多，很多’。”

“你还是说出来听听吧。”特鲁优刚坚持道。

“我对着所有的魔鬼发誓，”巴汝奇说道，“没有女人我就没法活！”

“你先把魔鬼驱除干净再说吧。”特鲁优刚揶揄道。

“天主在上，”巴汝奇说道，“我们萨尔米贡丹人都异口同声地说，没有女人的光棍汉，过的不是人的日子，而是野人的生活。狄多也曾如此这般地倒出过自己的苦水的²。”

“嗯，好像是。”特鲁优刚说道。

“天主在上，我想再问一遍，我可以结婚吗？”巴汝奇又问道。

“遇到机会还是可以的。”特鲁优刚回答他说。

“婚后能幸福吗？”巴汝奇追问道。

“那得看运气了。”特鲁优刚说。

“如果如我所愿，碰到一个好女人，我会幸福吗？”巴汝奇又问。

“也许吧。”特鲁优刚回答道。

“那要是我遇上个坏女人呢？”巴汝奇不安地又问道。

“那我可不敢说。”特鲁优刚迟疑地说。

“请你只管直说，在这种情况下，我该怎么办？请不吝赐教。”巴汝奇恳求道。

“那你就按你自己的意思办好了。”特鲁优刚建议道。

“真见鬼，你这不是等于白说吗？”巴汝奇不满地说。

“你别提鬼呀鬼的行吗？”特鲁优刚有点害怕地说道。

“好吧，”巴汝奇答应道，“不提鬼了，提天主好了！你一定得多多指教。请告诉我我该怎么做？”

“我没什么指教。”特鲁优刚说道。

“我到底是结婚还是不结婚呀？”巴汝奇追问他。

“我还没有想好。”特鲁优刚推脱道。

“那我就不结婚，怎么样？”巴汝奇改问道。

“我无法肯定。”特鲁优刚仍不置可否。

“不结婚就当不了乌龟了。”巴汝奇解释了一下自己的想法。

“我也是这么认为的。”特鲁优刚赞同地说道。

“那如果我结婚呢？”巴汝奇又问道。

“如果什么？”特鲁优刚没听清楚。

“我是说如果我结婚的话，又如何呢？”巴汝奇重复了一遍。

“我可如果不出来。”特鲁优刚解答不出，推脱道。

“真是鼻子里面冒大粪！”巴汝奇诅咒道，“天哪！我若能想怎么骂人就怎么骂人该多好啊，心里也会觉得舒坦一些呀！不过，还是少安毋躁！多点耐心！我再说一遍，如果我结婚的话，到底会不会当乌龟呀？”

“大有可能。”特鲁优刚回答道。

“假若我娶上一位贞洁的、循规蹈矩的女子为妻，我就不会当乌龟的，是吧？”巴汝奇又问。

“你这话似乎非常正确。”特鲁优刚赞同地说。

“你听我说。”巴汝奇说。

“我是在听哩。”特鲁优刚回答他道。

“她是不是会做一个贞洁、规矩的女人？我就只想问这么个问题了。”巴汝奇又问。

“我表示怀疑。”特鲁优刚持否定态度回答说。

“你见过她吗？”巴汝奇追问道。

“没有。”特鲁优刚回答得十分干脆。

“既然你没见过她，那你怀疑什么呀？”巴汝奇不服地问他道。

“当然是有怀疑的理由了。”特鲁优刚坚持己见地回答。

“你认识她吗？”巴汝奇又问。

“不认识。”特鲁优刚回答得很干脆。

“侍从，好孩子，”巴汝奇对小侍从说道，“过来，来，这是我的帽子，我送给你了。当心你的眼